



KOMISJA
EUROPEJSKA

Bruksela, dnia 15.12.2015 r.
COM(2015) 645 final

ANNEX 1

ZAŁĄCZNIK

do

wniosku dotyczącego decyzji Rady

**w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej, oraz tymczasowego stosowania
Umowy między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową w sprawie zniesienia wiz
krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych**

ZAŁĄCZNIK

do

wniosku dotyczącego decyzji Rady

**w sprawie podpisania, w imieniu Unii Europejskiej, oraz tymczasowego stosowania
Umowy między Unią Europejską a Chińską Republiką Ludową w sprawie zniesienia wiz
krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych**

UMOWA
MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ A CHIŃSKĄ REPUBLIKĄ LUDOWĄ
W SPRAWIE ZNIESIENIA WIZ KRÓTKOTERMINOWYCH DLA POSIADACZY
PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH

UNIA EUROPEJSKA, zwana dalej „Unią” lub „UE”, oraz

CHIŃSKA REPUBLIKA LUDOWA, zwana dalej „Chinami”,

zwane dalej łącznie „Umawiającymi się Stronami”,

MAJĄC NA UWADZE dalszy rozwój przyjaznych stosunków między Umawiającymi się Stronami oraz dalsze zacieśnianie bliskich związków między Umawiającymi się Stronami;

PRAGNĄC ułatwić podróże poprzez zapewnienie bezwizowego wjazdu i pobytu krótkoterminowego dla posiadaczy paszportów dyplmatycznych i unijnego dokumentu *laissez-passer* oraz zagwarantować przestrzeganie zasad równości i wzajemności;

BIORĄC POD UWAGĘ Protokół w sprawie stanowiska Zjednoczonego Królestwa i Irlandii w odniesieniu do przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości oraz Protokół w sprawie dorobku Schengen włączonego w ramy Unii Europejskiej, załączone do Traktatu o Unii Europejskiej i Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej, a także potwierdzając, że postanowienia niniejszej umowy nie mają zastosowania do Zjednoczonego Królestwa i Irlandii,

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ARTYKUŁ 1

Cel

Niniejsza umowa przewiduje, że obywatele Unii i obywatele Chin posiadający ważne paszporty dyplmatyczne bądź unijne dokumenty *laissez-passer* mogą podróżować bez wiz na terytorium drugiej Umawiającej się Strony przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

ARTYKUŁ 2

Definicje

Do celów niniejszej umowy:

- a) „państwo członkowskie” oznacza każde państwo członkowskie Unii, z wyjątkiem Zjednoczonego Królestwa i Irlandii;
- b) „obywatel Unii” oznacza obywatela państwa członkowskiego w rozumieniu definicji zawartej w lit. a);
- c) „obywatel Chin” oznacza każdą osobę posiadającą obywatelstwo Chin;
- d) „strefa Schengen” oznacza obszar bez granic wewnętrznych obejmujący terytoria państw członkowskich określonych w lit. a), w pełni stosujących dorobek Schengen;
- e) „unijny dokument *laissez-passer*” oznacza dokument wydany przez Unię określonym urzędnikom instytucji Unii zgodnie z rozporządzeniem Rady (UE) nr 1417/2013¹.

¹ Rozporządzenie Rady (UE) nr 1417/2013 z dnia 17 grudnia 2013 r. ustanawiające formę dokumentu *laissez-passer* wydawanego przez Unię Europejską, Dz.U. L 353 z 28.12.2013, s. 26.

ARTYKUŁ 3

Zakres stosowania

1. Obywatele Unii posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez państwo członkowskie lub unijny dokument *laissez-passer* mogą wjechać na terytorium Chin i przebywać na nim bez wizy przez okres pobytu określony w art. 4 ust. 1.

Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą wjechać na terytorium państw członkowskich i przebywać na nim bez wizy przez okres pobytu określony w art. 4 ust. 2.

2. Zniesienie wiz przewidziane niniejszą umową obowiązuje bez uszczerbku dla przepisów Umawiających się Stron dotyczących warunków wjazdu i pobytu krótkoterminowego. Państwa członkowskie i Chiny zastrzegają sobie prawo do odmowy wjazdu i pobytu krótkoterminowego na ich terytorium, jeśli którykolwiek z powyższych warunków nie jest spełniony.

3. Obywatele Unii korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium Chin.

Obywatele Chin korzystający z niniejszej umowy przestrzegają podczas swojego pobytu przepisów ustawowych i wykonawczych obowiązujących na terytorium danego państwa członkowskiego.

4. Zniesienie wiz obowiązuje niezależnie od środka transportu wykorzystywanego do przekroczenia granic Umawiających się Stron.

5. Bez uszczerbku dla art. 8, kwestie nieobjęte niniejszą umową są regulowane prawem Unii, prawem krajowym państw członkowskich i prawem krajowym Chin.

ARTYKUŁ 4

Czas pobytu

1. Obywatele Unii posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez państwo członkowskie lub unijny dokument *laissez-passer* mogą przebywać na terytorium Chin przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

2. Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą przebywać na terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym. Okres ten jest obliczany niezależnie od jakiegokolwiek pobytu w państwie członkowskim, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen.

Obywatele Chin posiadający ważny paszport dyplomatyczny wydany przez Chiny mogą przebywać na terytorium każdego państwa członkowskiego, które nie stosuje jeszcze w pełni dorobku Schengen, przez okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym, niezależnie od okresu pobytu obliczanego dla terytorium państw członkowskich stosujących w pełni dorobek Schengen.

3. Niniejsza umowa nie ma wpływu na możliwość przedłużenia przez Chiny i państwa członkowskie okresu pobytu ponad okres 90 dni zgodnie z ich prawem krajowym oraz prawem unijnym.

ARTYKUŁ 5

Wizyty wysokich rangą urzędników

Urzędnicy na szczeblu wiceministra lub wyższym szczeblu rządu centralnego i oficerowie o randze generała dywizji chińskich sił zbrojnych lub wyższej muszą poinformować właściwe organy państw członkowskich – kanałami dyplomatycznymi – o ich podróży do tych państw w celach służbowych.

Urzednicy na szczeblu wiceministra lub wyzszym szczeblu rządu centralnego państw członkowskich i oficerowie o randze generała dywizji sił zbrojnych państw członkowskich lub wyzszej muszą poinformować właściwe organy Chin – kanałami dyplomatycznymi – o ich podróży do tego państwa w celach służbowych.

ARTYKUŁ 6

Terytorialny zakres stosowania

1. W przypadku Republiki Francuskiej niniejszą umowę stosuje się tylko do jej europejskiego terytorium.
2. W przypadku Królestwa Niderlandów niniejszą umowę stosuje się tylko do jego europejskiego terytorium.

ARTYKUŁ 7

Wspólny Komitet ds. Zarządzania Umową

1. Umawiające się Strony powołują Wspólny Komitet na szczeblu ekspertów (zwany dalej „komitetem”), w skład którego wchodzi przedstawiciele Unii i przedstawiciele Chin. Unię reprezentuje Komisja Europejska.
2. Komitet wykonuje między innymi następujące zadania:
 - a) monitorowanie wykonania niniejszej umowy;
 - b) proponowanie zmian lub uzupełnień niniejszej umowy;
 - c) rozstrzyganie sporów dotyczących interpretacji lub stosowania niniejszej umowy.
3. Posiedzenia komitetu zwoływane są w każdym przypadku, gdy jest to niezbędne, na wniosek jednej z Umawiających się Stron.

4. Komitet uchwała swój regulamin wewnętrzny.

ARTYKUŁ 8

Stosunek między niniejszą umową a istniejącymi umowami w sprawie zniesienia wiz między państwami członkowskimi a Chinami

Niniejsza umowa jest nadrzędna wobec wszelkich dwustronnych umów lub ustaleń zawartych między poszczególnymi państwami członkowskimi a Chinami, o ile ich postanowienia dotyczą kwestii wchodzących w zakres niniejszej umowy.

ARTYKUŁ 9

Wymiana wzorów

1. Chiny, państwa członkowskie oraz Unia prześlą sobie wzajemnie, jeśli nie nastąpiło to dotychczas – kanałami dyplomatycznymi, – wzory swoich ważnych paszportów dyplomatycznych i unijnego dokumentu *laissez-passer*, nie później niż 90 dni po dacie podpisania niniejszej umowy.

2. W przypadku wprowadzenia nowych paszportów dyplomatycznych lub unijnego dokumentu *laissez-passer* lub zmian w istniejących paszportach, Chiny, państwa członkowskie i Unia przekazują sobie wzajemnie kanałami dyplomatycznymi wzory tych nowych lub zmienionych paszportów lub unijnego dokumentu *laissez-passer*, wraz ze szczegółowymi informacjami o ich specyfikacjach i zastosowaniu, nie później niż 90 dni przed rozpoczęciem ich stosowania.

ARTYKUŁ 10

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po dacie późniejszego z dwóch zawiadomień, w których Umawiające się Strony dokonają wzajemnej notyfikacji o zakończeniu niezbędnych w tym celu procedur wewnętrznych.

Niniejszą umowę stosuje się tymczasowo od trzeciego dnia następującego po dniu jej podpisania.

2. Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, z zastrzeżeniem możliwości jej wypowiedzenia zgodnie z ust. 5.

3. Niniejszą umowę można zmienić za pisemnym porozumieniem Umawiających się Stron. Zmiany wchodzi w życie po dokonaniu przez Umawiające się Strony wzajemnej notyfikacji o zakończeniu ich wewnętrznych procedur, które są niezbędne w tym celu.

4. Każda z Umawiających się Stron może zawiesić stosowanie wszystkich lub niektórych postanowień niniejszej umowy, w szczególności ze względu na porządek publiczny, ochronę bezpieczeństwa narodowego, ochronę zdrowia publicznego, nielegalną migrację lub ponowne wprowadzenie obowiązku wizowego przez jedną z Umawiających się Stron. O decyzji w sprawie zawieszenia stosowania niniejszej umowy należy zawiadomić drugą Umawiającą się Stronę, nie później niż dwa miesiące przed jej planowanym wejściem w życie. Z chwilą ustania powodów zawieszenia stosowania niniejszej umowy Umawiająca się Strona, która zawiesiła stosowanie niniejszej umowy, niezwłocznie informuje o tym fakcie drugą Umawiającą się Stronę i przywraca stosowanie niniejszej umowy.

5. Każda z Umawiających się Stron może wypowiedzieć niniejszą umowę w drodze pisemnego zawiadomienia drugiej Strony. Niniejsza umowa przestaje obowiązywać po upływie 90 dni od daty takiego zawiadomienia.

6. Chiny mogą zawiesić stosowanie niniejszej umowy lub wypowiedzieć niniejszą umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich państw członkowskich.

7. Unia może zawiesić stosowanie niniejszej umowy lub wypowiedzieć niniejszą umowę wyłącznie w odniesieniu do wszystkich jej państw członkowskich.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, rumuńskim, węgierskim, włoskim i chińskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne. W razie rozbieżności między autentycznymi wersjami językowymi obowiązuje wersja w języku angielskim.

WSPÓLNA DEKLARACJA W ODNIESIENIU DO ISLANDII, NORWEGII, SZWAJCARII I LIECHTENSTEINU

Umawiające się Strony przyjmują do wiadomości ścisłe związki między Unią Europejską a Norwegią, Islandią, Szwajcarią i Liechtensteinem, w szczególności na mocy umów z dnia 18 maja 1999 r. i 26 października 2004 r. dotyczących włączenia tych państw we wprowadzanie, stosowanie i rozwijanie dorobku Schengen.

W związku z tym pożądaną jest, aby władze Norwegii, Islandii, Szwajcarii i Liechtensteinu, z jednej strony, oraz władze Chin, z drugiej strony, zawarły niezwłocznie dwustronne umowy dotyczące zniesienia wiz krótkoterminowych dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych na podobnych warunkach, jak niniejsza umowa.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA INTERPRETACJI OKRESU 90 DNI W KAŻDYM OKRESIE 180-DNIOWYM NA PODSTAWIE ART. 4 NINIEJSZEJ UMOWY

Umawiające się Strony uznają, że okres nieprzekraczający 90 dni w każdym okresie 180-dniowym, o którym mowa w art. 4 niniejszej umowy, oznacza albo ciągły pobyt, albo kilka następujących po sobie pobytów, których łączny czas trwania nie przekracza 90 dni w każdym okresie 180-dniowym.

Pojęcie „każdy” oznacza stosowanie ruchomego 180-dniowego okresu odniesienia, zakładającego sprawdzenie wstecz, dla każdego dnia pobytu, ostatniego 180-dniowego okresu w celu ustalenia, czy wymóg dotyczący nieprzekroczenia 90 dni w każdym okresie 180-dniowym pozostaje spełniony. Oznacza to między innymi, że nieobecność przez nieprzerwany okres 90 dni umożliwia kolejny pobyt nieprzekraczający 90 dni.

WSPÓLNA DEKLARACJA DOTYCZĄCA INNYCH OBSZARÓW WSPÓŁPRACY W RAMACH DIALOGU UE-CHINY W KWESTIACH MIGRACJI I MOBILNOŚCI

Umawiające się Strony przypominają, że niniejsza umowa jest jednym z rezultatów planu działania w zakresie negocjacji uzgodnionego w protokole z drugiej rundy dialogu UE-Chiny w kwestiach migracji i mobilności oraz została zatwierdzona przez liderów politycznych we wspólnym oświadczeniu z 17. szczytu UE-Chiny. Plan obejmuje – w pierwszym etapie – negocjacje i podpisanie umowy dotyczącej wzajemnego zwolnienia z obowiązku wizowego dla posiadaczy paszportów dyplomatycznych, otwarcia ośrodków przyjmowania wniosków wizowych we wzajemnie uzgodnionych miastach chińskich, w których nie działają służby konsularne, oraz rozpoczęcie praktycznej współpracy dotyczącej zwalczania nielegalnej migracji, a – w drugim etapie – negocjacje umowy dotyczącej ułatwień wizowych i współpracy w zakresie zwalczania nielegalnej migracji.

Umawiające się Strony potwierdzają stanowczy zamiar dochowania zobowiązań przyjętych w planie działania i wspólną interpretację charakteru tych zobowiązań, które są współzależne i stanowią część niepodzielnego pakietu.
